

# Alekszandr Szergejevics Puskin

## A próféta

Kietlen pusztaságon át  
Szomjú lélekkel vánszorogtam,  
S egy fényes hatszárnyú szeráf  
Állott elém a válaszüton.  
És ujjja álmkönnyeden  
Megérintette két szemem.  
S látó bogári tágra nyíltak,  
Mint megriasztott sasmadárnak.  
Megérintette fületem,  
S zaj és zúgás töltötte meg:  
S hallottam mennyek zendülését,  
És röptét égi angyaloknak,  
S a vízi szörnyek mint motoznak,  
S alant a vesszők halk növéset.  
Majd számat érintette meg,  
S kitepte bűnös nyelvemet,  
A fecsegőt és hamisat,  
És néma ajkaim közé  
Bölcs kígyó fullánkját tevő  
Kezével, melyre vér tapadt.  
És felhasítá mellemet,  
És vergődő szívem kivette,  
És lángoló, izzó szemet  
Tett bé a keblembé helyette.  
A pusztán holtan fekvővék,  
És szólt az Úr hozzám ekképp:  
„Kelj fel, próféta, hallj és lássál!  
Igém tüzét vidd szerteszt,  
Minden tengert s földet bejárjál,  
S tüzeld az emberek szívét.”

# A költő és a tömeg

Procul este, profani.\*

*A költő elmerengve, halkán  
Pengette lantja húrjait.  
Dalolt, s a nép, az avatatlan,  
A hűvös, gőgös és tudatlan,  
Bambán fülelte hangjait.*

*A plebsz pedig ekképp kesergett:  
„Ily hangosan mért énekel?  
Mi végre terheli fülünket?  
Miféle cél felé terel?  
Mit cincog itt? mire tanítgat?  
Mért gyötri szívűnket, agyunkat,  
Erőszakos mágus gyanánt?  
Dala szabad, akár a szél, de  
Meddő is, mint a szél beszéde.  
Hasznunkra hogy lehetne hát?”*

## A költő

*Ó, hallgass, nép, te ostoba!  
A szükség rab napszámosa!  
Nem túrhetem kötözködésed!  
Föld férge vagy, nem ég fia;  
Mi hasznos, az kell. Más – piha.  
Apolló szobrát súlyra méred.  
A hasznot benne nem leled.  
E kő egy isten! Hát nem érted?  
Érték neked cserépedényed:  
Ebéded abba' főzheted.*

## A plebsz

*Nem úgy, te, ég kiválasztottja!  
Fordítsd tehetséged javunkra!  
Fennkölt tudásod osztva szét,  
Javítsad véreid szívét!  
Gyávák vagyunk, rabszolgalelkek,*

---

\*El innen, avatatlanok.

Szívünk hideg, mint egy heréltnek,  
Rágalmazók, kegyetlenek  
Vagyunk, gonoszak, tökféjek.  
Tenyész bennünk a bűn, a vétek.  
Taníts minket a jóra hát,  
Szeretve, hints merész igéket,  
Mi pedig hallgatunk reád!

## A költő

Eredjetek! Mi dolga lenne  
Békés dalnoknak véletek?  
Szennybe kövültetek. Ilyenbe  
Lant nem lehelhet életet.  
Mint rossz koporsót, úgy utállak,  
Gonoszokat és ostobákat.  
Már eddig is reátok várt  
A korbács, tömlőc és a bárd.  
Elég legyen, rút szolgállekek!  
A városokban söprögetnek,  
Derék dolog, a haszna nagy,  
De van-e pap, ki odahagyhat  
Oltárt és áldozati asztalt,  
Hogy inkább seprűnyélt ragad?  
Nem harc a célja életünknek,  
Nem érdek s köznapi viták,  
Amért születünk, az az ihlet,  
Az édes dallamok, s imák.

## Boldog, akit a cár kegyel...

Boldog, akit a cár kegyel,  
A dalnok, fényes úri körben.  
Könnyet, kacajt fakaszt, miközben  
Igazságcseppel fűszerel  
Hazug mesét, tompult ínyeknek,  
S hiú bojárt dicsvágyra serkent.  
A lakomáik éke lett,  
És hallhat bölcs dicséretet.  
A hátsó tornácnál eközben  
A zárt ajtókon át a nép  
A szolgálhadtól üldözötten  
Hallgatja messzi énekét.

# Arion

*A gályánkon sokan valánk;  
Ezek a vásznat feszítették,  
Azok ütemre meregették  
Az evezőt. Szabott irányt  
Szótlán a rúd fölé hajolva  
Kormányosunk figyelmesen.  
S én bízva fújtam énekem  
A társaimnak. Hirtelen  
Szörnyű vihar csapott hajónkra...  
És veszve kormányos, hajós!  
Csak én, titokzatos dalos,  
Vetődtem partra összetörten,  
S itt zengem régi himnuszom,  
Míg köntösöm szárítgatom  
Tűző napon, sziklák tövében.*

# Barátaimhoz

*Nem, nem hízelgés, ha a cárt  
Magam jószántából dicsérem:  
Amint beszélek, úgy is érzem,  
Kimondhatom szívem szavát.*

*Igen, én megszerettem őt!  
Uralma áldást hoz honunkra:  
Lehel beléje új erőt  
A háború, remény, a munka.*

*Bár ifjú, s vére is heves,  
Uralkodóként nem kegyetlen.  
Kit büntet nyíltan, érdemelten,  
Titokban azzal is kegyes.*

*Száműzve éltem napjaim,  
Szeretteimtől messze-messze,  
De ő kezét kiterjesztette –  
S most itt vagyok, barátaim.*

*Ő tiszteli a költőt bennem,  
Szabaddá tette szellemem,  
S én meghatottsággal szívemben  
Dalommal nem dicsérhetem?*

*Én, hízelgő, ravasz? De hát  
A hízelgő vesztét okozza  
A cárnak, mert csak egy jogát:  
Csak a kegyelmet korlátozza.*

*Azt mondja: vedd meg népedet,  
Ne adj lelked sugallatára,  
S a szellem fénye nem vezet,  
Csak züllöttségre, lázadásra.*

*Jaj, hogyha csak a rab s lakáj,  
Aki a cár kegyébe juthat,  
S a dalnok, ihletett akár,  
Szemét a földre sítve hallgat.*

Soproni András fordításai